

<p style="text-align: center;">УГОДА № 6/0171/89 про міжнародну співпрацю</p> <p>м. Полтава «14 04 2021 р. м. Алматы « » 2021 р.</p>	<p style="text-align: center;">The agreement on international cooperation</p> <p>Poltava Date 14.04.2021 Almaty Date</p>
<p>Ця Угода укладена між: Полтавським національним педагогічним університетом імені В. Г. Короленка в особі виконуючого обов'язки ректора Шевчука Сергія Миколайовича, що діє на підставі Статуту та Некомерційним акціонерним товариством «Казахський національний педагогічний університет імені Абая» в особі ректора Батикбасва Такіра Остановича (надалі - Сторони).</p>	<p>This agreement is signed between: Poltava V. G. Korolenko National Pedagogical University headed by Acting Rector Serhiy Mykolayovych Shevchuk and works according to the Charter and Non-profit joint-stock company «Abai Kazakh National Pedagogical University» Acting Chairman of the Board - Rector of the Company Takir Balykbayev (further as – Parts)</p>
<p style="text-align: center;">I. Предмет Угоди</p> <p>Предметом Угоди є:</p> <ul style="list-style-type: none"> - обмін науковою інформацією, навчальними та методичними матеріалами, публікаціями, спеціальними комп'ютерними програмами; - проведення спільних конференцій, семінарів, практикумів тощо; - підвищення кваліфікації, стажування педагогічних і науково-педагогічних працівників; - спільна підготовка навчальних посібників, наукових праць та інших видань наукового і методичного характеру, рецензування наукової та навчальної літератури, монографій, дисертаційних досліджень на прохання однієї зі Сторін; - реалізація програм зі студентської мобільності. 	<p style="text-align: center;">I. Subject of the agreement</p> <p>The subject of the agreement are:</p> <ul style="list-style-type: none"> - exchange of academic information, manuals, special computer softwares; - organization of joint conferences, seminars, workshops etc. - qualification academic training courses, exchange training qualification courses; - mutual work on textbooks, manuals, research, reviewing of scientific, academic resources to the request of one of the parties; - students mobility programs.
<p style="text-align: center;">II. Зобов'язання сторін</p> <p>Сторони договору зобов'язуються:</p> <ul style="list-style-type: none"> - здійснювати обмін навчально-методичним досвідом; - інформувати про свою діяльність, важливі події у науковому житті, інші заходи, які стосуються напрямків діяльності, передбачених цією угодою; - запрошувати представників сторін для організації й участі в навчальних, навчально-методичних, наукових, науково-практичних конференціях, семінарах, ділових зустрічах тощо. 	<p style="text-align: center;">II. The responsibilities for both parts</p> <p>The counterparts are to undertake:</p> <ul style="list-style-type: none"> - exchange of scientific and methodological expertise; - to inform about mutual activities important events in scientific achievements, other events relevant to the strategy of cooperation within the agreement; - to invite the counterparts to organize and participate in educational, teaching, research, scientific conferences, seminars, business meetings etc.
<p style="text-align: center;">III. Права сторін</p> <p>Сторони мають право готувати додаткові двосторонні договори й угоди, підписані уповноваженими представниками Сторін.</p>	<p style="text-align: center;">III. The rights of the counterparts</p> <p>The counterparts are entitled to sign mutual agreements and cooperation documents verified by the authorized person.</p>
<p style="text-align: center;">IV. Фінансування</p> <p>Фінансування здійснюється за рахунок залучення грантів та (або) коштів фізичних чи юридичних осіб (учасників та (чи) спонсорів проекту).</p>	<p style="text-align: center;">IV. Financial obligations</p> <p>Funding is to be realized through:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Grants; - Individuals cost (members of the project).

V. Прикінцеві положення

- 1. Ця Угода є дійсною з моменту її підписання обома Сторонами і є чинною 3 (три) роки.
- 2. Термін дії Угоди автоматично продовжується на той самий термін, якщо не буде анульована однією зі Сторін.
- 3. Про закінчення терміну Угоди в односторонньому порядку Сторона повідомляє іншу в письмовій формі за 1 (одні) рік до його закінчення.
- 4. Угода укладена двома мовами (українською та англійською) у двох однакових примірниках, по одному для кожної зі Сторін.

V. The final regulatory points

- 1. This contract is valid from the date of signing and lasts for three (3) years.
- 2. This Agreement will be automatically renewed unless it is initiated to be canceled by either part.
- 3. On completion of the contract, the counterparts must notify the other within one (1) year prior to the expiration of the contract.
- 4. This Agreement is in two languages (Ukrainian and English) in two identical copies, one for each part.

В.о. ректора
Полтавського національного педагогічного університету імені В. Г. Короленка

Підпис  С. М. Шевчук

И.о. Голова-Правління Ректор
Казахського національного педагогічного університету імені імені Абая

Підпис  Г.О. Балыкбаев

Acting Rector of the
Poltava National
Pedagogical University named after V.G. Korolenko

Signature  S. Shevchuk

Chairman of the Board - Rector of the
Abai Kazakh National
Pedagogical University

Signature  G. Balykbaev

Poltava V.G. Korolenko National Pedagogical
University, 13 Dostyevskoho str.,
Poltava, Ukraine 36003
Tel: +38 0522 562313 Fax +38 05322 25867
e-mail: info@kaznpu.edu.ua

Abai Kazakh National Pedagogical University, 13
Dostyevskoho str.,
Almaty, Kazakhstan, 050010
8 (77) 227-85-10 rector@kaznpu.kz

 